



МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ПОЛИЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Материалы Летней школы

**Астана
2016**

УДК 811
ББК 81
Р43

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлёва (отв. ред),
Ж.Б. Бектурова, А.К. Ешекенева (техн. ред.)

М88 Межкультурное обучение как полилог языков и культур: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 232 с.

ISBN 978-9965-07-773-9

Сборник содержит статьи участников Летней школы «Инновационные технологии и методика преподавания языковых дисциплин в системе полиязычия», посвященной 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В сборнике представлены концепции казахстанских лингвистов, методистов-практиков средней и высшей школы по актуальным вопросам межкультурного обучения, языковых контактов, проанализированы формы и направления инновационной лингводидактики в контексте межкультурной и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81

ISBN 978-9965-07-773-9

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2016

сравнительной литературы, четыре семинара в департаменте языков и культуры Азии, три из которых должны быть в области цивилизации и культур, 3 кредита отводится на исследования и дополнительные курсы в департаменте языков и культур Азии. Кроме этого, так называемый Комитет академических программ имеет право разрешить прохождение курсов (с 25%-ым или более содержанием программ по языкам и культуре Азии) в других департаментах, чтобы дополнить количество кредитов до 39 кредитов. И что весьма немаловажно, окончание обучения в докторантуре PhD предполагает прежде всего не конкретный срок, а реальное завершение исследовательского проекта (докторской диссертации).

Несомненно, что полученные во время стажировки знания и научные результаты позволяют казахстанским ученым осуществить качественное изучение актуальных научных проблем и вопросов системы образования, а также перенять опыт для внедрения в казахстанскую образовательную систему.

ЭТНОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Жиеналина Б.Т.

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева

г. Астана, Казахстан

bakyt_zhienalina@mail.ru

Место русского языка в образовательной системе республики определено «Законом о языках в Республике Казахстан» [3, с.4]. Как в государственных, так и в негосударственных учебных заведениях изучение казахского и русского языков входит в общеобразовательный цикл дисциплин, являющихся обязательными для изучения студентами 1-ых курсов всех специальностей вуза.

В условиях глобальной культуры, приобщения к общечеловеческим ценностям, совершенствования средств коммуникации становится важным выявление интегративных процессов, происходящих в сфере языка. На современном этапе в лингвистике и лингводидактике все большее внимание уделяется рассмотрению проблемы связи языка и культуры в аспекте их

национальной специфики, изучению оптимальных путей межкультурного общения, освоению культуры через язык. Все шире распространяется интерес к сопоставительному изучению языков, причем исследуются разные уровни языка.

В «Концепции этнокультурного образования Республики Казахстан» подчеркивается, что «Этнокультурное образование – это образование, направленное на сохранение этнокультурной идентичности личности путем приобщения к родному языку и культуре с одновременным освоением ценностей мировой культуры» [2, с.5]. Согласно данной Концепции, образование как средство формирования национального самосознания, реализации культурно-языковых интересов общества должно выполнять четыре главные функции: 1) транслирующую (обеспечение целостности и воспроизводимости этнонациональных сообществ); 2) развивающую (формирование и развитие национального самосознания); 3) дифференцирующую (выявление национально-культурных потребностей человека, этнических групп); 4) интегрирующую (обеспечение взаимодействия, взаимопроникновения и взаимообогащения культур, интеграция личности в системе мировой и национальной культуры).

Методика реализации этнокультуроведческого аспекта обучения русскому языку строится на специально отобранном учебном материале и в соответствии с общедидактическими, общеметодическими и частнометодическими принципами. Общими лингводидактическими требованиями к этнокультуроведческому материалу являются коммуникативная актуальность, информативность, доступность, достоверность, занимательность. На основе этого материала преподавателем реализуются и определенные воспитательные и общеобразовательные цели. При этом составными единицами этнокультуроведческого учебного материала могут выступать: а) этнокультуремы-слова; б) этнокультуремы-фразеологизмы, в) этнокультуремы-паремии. Опираясь на собственный педагогический опыт, при отборе этнокультурем мы придерживались следующего количественного соотношения: на 100 слов общего лексического запаса в целом употребление 10-12 этнокультурем-слов, 3-5 этнокультурем-фразеологизмов и 2-3 этнокультуремы-паремии [1].

С целью оптимизации и модернизации учебного процесса нами использована модульная организация учебного материала, которая предполагает охват ряда тематических блоков, изучающих соответ-

ствующий этнокультуроведческий материал, систематизированный нами по определенным лексико-семантическим группам и темам:

Таблица 1

Модули	Тематические блоки	Лексические темы	Этнокультуроведческий материал
Модуль 1	«Русский быт»	«Жилище», «Одежда», «Кулинария»	Этнокультуремы, связанные с национальными предметами и бытом
Модуль 2	«Окружающий мир»	«Животные», «Растения»	Этнокультуремы, связанные с животными, растениями
Модуль 3	«Человек»	«Физиология», «Характер»	Этнокультуремы, связанные с человеком
Модуль 4	«Русские традиции»	«Праздники, торжества и обряды», «Обычаи и суеверия»	Этнокультуремы, связанные с религией, национальными традициями и обычаями

Каждый модуль состоит из учебных элементов (УЭ) и является самостоятельным блоком учебной информации, имеющим конкретные цели и соответствующее методическое обеспечение, реализация которого проходит в три этапа: 1) вводно-мотивационном; 2) содержательном; 3) оценочно-результативном.

Вводно-мотивационный этап определяет общее направление и содержание предстоящей работы, постановку целей изучения материала и предполагаемых результатов, побуждения интереса обучаемых к усвоению новой этнокультуроведческой информации.

Содержательный этап включает в себе работу по представлению языкового и этнокультуроведческого материала на основе текста. На данном этапе предполагается работа по активизации лексики и речевых конструкций по теме: чтение текста и работа над его содержанием, выполнении предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий, работа над грамматическими формами и синтаксическими конструкциями, отработка навыков правописания и произношения, комментирование представленных в тексте этнокультурем, беседа по содержанию текста с включением экстралингвистической информации.

Оценочно-результативный этап нацелен на проверку усвоения студентами содержания текста, национально-культурных и воновых

сведений, закрепленных за этнокультуроведческими единицами текста, формирование и контроль умений и навыков продуктивно-творческой речевой деятельности с использованием усвоенного материала. Предлагаемые на занятиях упражнения направлены на аспектное усвоение значений и языковых особенностей этнокультурем, сопоставление усвоенных студентами сведений с фактами и явлениями родной культуры, конструирование диалогов по образцу, а также самостоятельное составление монологов, эссе, сочинений-рассуждений и т.п.

Упражнение к Модулю 1 «Русский быт».

1.1.1. Какие слова обозначают части традиционного русского жилья? Бревна, сарафан, окна, двери, горшок, печь, крыльцо, крыша, церковь, кум, уезд, ворота, плетень, пасха, сруб, купец, ямщик, сени, чулан, грибы, колодец, невод, горница, полати, гармонь, дымоход, скоморох, калитка, масленица.

1.1.2. Что находится внутри избы, а что снаружи?

Внутри / снаружи

1.1.3. Что означают русские выражения выносить сор из избы, танцевать от печки? Составьте с ними предложения или небольшие тексты.

1. 1.4. Как вы понимаете русские пословицы: «Не выноси из избы сору, будет меньше вздору». «Не красна изба углами, а красна изба пирогами».

1. 2.1. Что относится к традиционной русской одежде?

Сарафан, шляпа, рукавицы, лапти, кафтан, кокошник, кабак, тулуп, кибитка, рубаха, терем, кушак, душегрейка, хомут, сапоги, картуз, ватрушка, передник, гусли, сюртук, жилетка, валенки, балалайка, армяк, чепец, бричка.

1. 2.2. Распределите выписанные слова по группам:

Голова / Тело / Ноги

1. 2.3. Что означают выражения тришкин кафтан, рубаха-парень, держать в ежовых рукавицах, приходиться к шапочному разбору, не лыком шит?

1. 2.4. Как вы понимаете русские пословицы и поговорки: На воре шапка горит. Своя рубашка ближе к телу. Не думай быть нарядным, а думай быть опрятным.

1. 3.1. Что относится к блюдам русской народной кухни?

Квас, окрошка, сани, полтина, каша, калач, тарантас, кисель, щи, корыто, каравай, самовар, ватрушка, блин, пирог, аршин, картуз, лукошко, баранка, овца, уха, колобок, кулебяка, лохань, оладьи.

1. 3.2. Распределите их по группам

Первые блюда / Вторые блюда / Напитки

1. 3.3. Что означают выражения мало каши ел, калачом не заманишь, первый блин комом, встречать хлебом-солью, несолоно хлебавши, как сельдей в бочке?

1. 3.4. Как вы понимаете русские пословицы?

Что есть в печи – все на стол мечи. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. Кашу маслом не испортишь. Хлеб да каша – пища наша.

Упражнения к модулю 2 «Окружающий мир».

3. 1.1. Какие животные чаще всего встречаются в русском фольклоре и литературе?

Медведь, лиса, леопард, волк, собака, тигр, баран (овца), заяц, слон, кот, корова, коза, антилопа, петух (курица), черепаха, конь (лошадь), верблюд, кенгуру, свинья.

3. 1.2. Какие из них являются домашними, какие дикими?

Домашние / Дикие

3. 1.3. Что означают русские выражения медведь на ухо наступил, кот заплакал, смотреть как баран на новые ворота, волк в овечьей шкуре?

Почему делается сравнение именно с этими животными?

3. 1.4. Как вы понимаете русские пословицы: «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь Старый конь борозды не портит. Сколько волка не корми – он в лес смотрит».

3. 2.1. Какие растения могут встретиться нам?

Береза, дуб, эвкалипт, сосна, кактус, грибы, азалии, лианы, ель, вяз, пальмы, брусника, саксаул, чайное дерево, ива, осина, клен, земляника, баобаб, василек, клюква, ромашка.

3. 2.2. Распределите растения русского леса по группам

Деревья / Цветы / Ягоды

3. 2.3. С помощью словаря объясните значения русских выражений как грибы после дождя, дешевле грибов, одного поля ягодки, дал дуба. Составьте с ними предложения или небольшие тексты.

3. 2.4. Как вы понимаете значение русских пословиц и поговорок: Дерево красят плоды, а человека – знания. Яблоко от яблони далеко не падает. Назвался груздем – полезай в кузов.

Упражнения к модулю 3 «Русский человек».

3.1.1. Какие слова можно использовать при описании внешности человека?

Румяный, высокий, умный, озорной, неуклюжий, здоровый, невысокий, недалекий, круглолицый, красноречивый, краснощекий, чернобровый, белолицый, белокурый, черноокий, пустоголовый, лучезарный, широкоплечий, толстокожий, умелый, пригожий, погожий, прохожий, скупой, кучерявый, русский.

3.1.2. Распределите эти слова по группам

Волосы / Лицо / Тело

3.1.3. Что означают выражения кровь с молоком, от горшка два вершка, мало каши ел, коломенская верста, косая сажень в плечах, словно аршин проглотил? Какие из них имеют положительную окраску, какие – отрицательную?

3.1.4. Как вы понимаете русские поговорки: Длинная коса – девичья краса. Снаружи мил, а внутри гнил. Красота приглядится, а ум пригодится. С лица не пряники печатать?

Какими вы представляете себе эталоны мужской и женской красоты в контексте русской культуры?

3.2.1. Какие слова можно использовать при описании характера человека?

Плут, плуг, умелец, мельница, веретено, барин, лодырь, мастер, глупец, сударыня, скупец, богач, грош, храбрец, дурак, кушак, вор, хитрец, златоуст, ларец, болтун, лентяй, трус, губернатор, светлица, пустослов, хлебосол, балда, тройца, работяга.

3.2.2. Какие из них характеризуют положительные качества, какие – отрицательные? Распределите их по группам.

+ / –

3.2.3. Что означают выражения себе на уме, мастер на все руки, мухи не обидит, без царя в голове, точить лясы, балду гонять, зимой снега не выпросишь?

3.2.4. Как вы понимаете русские пословицы: Дело мастера боится. Пустая бочка сильнее гремит. Труд человека кормит, а лень портит. Заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет. Умелые руки не знают скуки. Чужое добро впрок не идет?

Упражнения к модулю 4 «Русские народные традиции».

4.1.1. Какие слова обозначают русские праздники, торжества и обряды?

Масленица, мельница, свадьба, крестница, крестины, русалка, пасха, именины, стремянный, кольчуга, рождество, балаган, венчание, поднос, горница, новоселье, крещение, сватовство, имение, леший.

4.1.2. Распределите их по группам:

Христианские праздники	Языческие праздники	Частные торжества
---------------------------	------------------------	----------------------

4.1.3. Что означают выражения пир горой, золотая (серебряная) свадьба, не все коту масленица, до свадьбы заживет, не детей крестить, остаться с носом?

4.1.4. С какими праздниками связаны выражения «Первого апреля никому не верь», «Христос воскрес»?

4.2.1. Какие слова связаны с народными суевериями?

Русалка, усадьба, телега, бес, леший, ямщик, копьё, черт, типун, картуз, сглаз, лучина, коромысло, ведьма, кудесник, заговор, гусли, балалайка, кадка, гадания, ангел, рай, аршин, кучер, грех, ад, сват.

4.2.2. Распределите их по группам

Связанные с религией	Связанные с природой	Связанные с людьми
-------------------------	-------------------------	-----------------------

4.2.3. Что означают выражения черт с ним (леший с ним), вывести на чистую воду, типун тебе на язык, бес попутал, от греха подальше.

4.2.4. Когда и почему русские говорят: «Здравствуйте!», «Будь (-те) здоров (-ы)!», «Ни пуха ни пера!», «Тьфу-тьфу, чтоб не сглазить!»?

Таким образом, в рассмотренной модульной программе заложены потенциальные возможности для формирования и становления этнокультуроведческой компетенции студентов на практическом курсе русского языка.

Этнокультуроведческий подход к изучению лексики позволяет представить русский язык во всем его национальном своеобразии, позволяет рассчитывать на ее интенсивное обогащение русской речи студентов национальных групп, на развитие у них навыков и умений самостоятельной работы с книгой, а также обеспечивает корректное речевое поведение обучаемых в соответствии со сферами и ситуациями общения.

Литература:

1. Жиеналина Б.Т. Словарь этнокультурной лексики русского языка. – Астана, 2013. – 63 с.
2. Концепция этнокультурного образования // Казахстанская правда. – 1996. – 6 августа – с.5.
3. О языках в Республике Казахстан: Закон РК от 11 июля // Казахстанская правда – 1997. – 15 июля.

ИСТОРИЯ И ЧЕЛОВЕК В ТВОРЧЕСТВЕ Ч. АЙТМАТОВА

Жапанова М.Е.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

г. Астана, Казахстан

marzhan.eni@gmail.com

Г.Д. Гачев в исследовании «Национальные образы мира. Центральная Азия» выделял три периода «в творчестве и духовном развитии Айтматова». К первому периоду относил «Повести гор и степей», с которыми киргизский писатель вошел в литературу. В центре повестей был, по слову ученого, герой – «молодой человек, в кипении страсти прорывающий, как река, теснины патриархально-родовой общины и свой личный путь прокладывающий по жизни». «Материнское поле» и «Прощай, Гульсары» образуют второй период. В этих произведениях автором владела «дума об истории своего народа, события революции, колхозного строительства, войны». Третий период, по мнению исследователя, начался с повести «После сказки (Белый пароход)», включал «Ранние журавли», «Пегий пес, бегущий краем моря», а также пьесу «Восхождение на Фудзияму» и роман «Буранный полустанок»[4,с. 218].

Национальные образы киргизского писателя Г.Д. Гачево определял как проблемные пары – Личность и Жизнь, Народ и История, Совесть и Бытие, которые свидетельствовали о «восхождении Айтматова к глубинным сутям». Опираясь на концепты ученого, заметим, что означенные проблемные пары составляли основу и повести «Лицом к лицу» (1957), где историческое событие Великой Отечественной войны присутствует косвенно, служит фоном для развития событий, происходящих в киргизской глубинке.